

E1 - Professional Childhood Friend Yanami Anna's Style of Losing

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Nukumizu

*They say seven out of ten high school
couples break up within a year.*

[00:15] Nukumizu

*If you include after graduation,
almost all of them are destined to break up.*

[00:20] Nukumizu

*Even so, people still get swept up in love.
In the tears. In the laughter.*

[00:26] Nukumizu

*I don't have a lot of confidence,
in reality or in myself,*

[00:30] Nukumizu

*that I'll ever find my world changed
by a fleeting relationship like that.*

[00:35] Nukumizu

But sometimes, I wonder.

[00:40] Nukumizu

*What if I actually did have an
experience like that in my teens?*

[00:44] Nukumizu

*What if I did find a teary-eyed
heroine standing before me?*

[00:49] Nukumizu

*What if I was the main
character in a light novel?*

[00:52] Nukumizu

If that happened...

[00:55] Nukumizu

what would I think about it?

[01:02] (Flashback) Kurumi

You did your best, big brother!

I know it must've been hard.

[01:06] Kurumi & Nukumizu

"I know all about how dedicated you are."

[01:10] Nukumizu

*"So if you need anyone to lean on,
your little Kurumi is right here for you."*

[01:20] Nukumizu

*Oh, this is so good.
And I'm finally about to get to the climax!*

[01:24] Nukumizu

*Every book in this series has twenty pages
of the lead getting totally pampered.*

[01:27] Anna

You can't, Sosuke!

[01:29] Anna

You can't be wasting time like this!

[01:32] Sosuke

But...

[01:33] Nukumizu

*They're in my class.
That's Yanami Anna and Hakamada Sosuke.*

[01:38] Nukumizu

*Why are they having a lovers'
quarrel in a place like this?*

[01:40] Anna

If you don't go see her now,
Karen-chan is gonna leave for England!

[01:44] Anna

Don't you care about that?

[01:45] Nukumizu

*Karen must be that girl
who transferred recently.*

[01:48] (Flashback) Karen

A-ha! You're that molester from before!

[01:52] Nukumizu

*She's already transferring again?
And to England?*

[01:55] Nukumizu

The story's moving way too fast!

[01:57] Sosuke

But Karen... already said goodbye to me.

[02:00] Anna

That obviously means she
wants you to go see her!

[02:04] Sosuke

How would you know—

[02:05] Anna

Because I get it!

[02:06] Anna

I mean, that's how I've always
felt about you, Sosuke.

[02:13] Sosuke

Anna...

[02:15] Sosuke

I...

[02:18] Anna

Go to her. Karen-chan's waiting for you.

[02:30] Sosuke

I'm so sorry.

[02:36] Anna

Don't apologize to me, idiot.

[02:40] Nukumizu

*Maybe I'll just pretend
I didn't see anything.*

[02:49] Nukumizu

N-No! Anything but that!

[02:56] Nukumizu

Stop! That's so painfully desperate!

[03:22] Employee

Miss! Are you all right?

[03:24] Nukumizu

I didn't see a thing.

[03:34] Anna

Sosuke and I have been friends
since we were little.

[03:38] Nukumizu

Uh...

[03:39] Anna

He made me a ring out of white clover.

[03:42] Anna

He said he'd make me his wife.

[03:46] Anna

His wife.

[03:50] Nukumizu

His wife... His wife!

[03:50] Nukumizu

Yanami-san, are you okay?!

[03:56] Nukumizu

For now, just drink that
and try to calm down.

[03:58] Anna

Thanks. You're in my class...

Nukumizu-kun, right?

[04:03] Nukumizu

Huh? You're asking me that now?

[04:06] Anna

This is really good.

[04:08] Nukumizu

It's rosehip tea.

[04:10] Nukumizu

It's supposed to be good for the skin.

[04:13] Anna

For my skin?

[04:15] Anna

I don't have anyone to show it off to.

[04:17] Nukumizu

Stop! Too graphic for me!

[04:19] employee

Extra large fries. Here you are.

[04:21] Anna

Yes, thank you!

[04:22] Nukumizu

What? I didn't order that.

[04:24] Anna

You're fine with honey mustard
and cod roe mayo for sauces, right?

[04:28] Nukumizu

Did you order that, Yanami-san?

[04:30] Anna

Karen-chan's a dear friend of mine. But...

[04:34] Anna

But you know, she just
transferred here in May!

[04:38] Anna

Don't the twelve years I've known
Sosuke count for anything?

[04:42] Nukumizu

I'll ask one more time.
Was it you who ordered the fries?

[04:46] Anna

Sosuke said he'd make me his wife.
Isn't that mean? What a liar, right?

[04:52] Nukumizu

When exactly did he say that?

[04:55] Anna

It was before elementary school,
so we must've been about four or five.

[04:59] Nukumizu

Yeah, that doesn't count.

[05:00] Anna

Wait. Does this mean he's cheating on me?

[05:03] Nukumizu

Were you and Hakamada actually dating?

[05:05] Anna

Oh, gosh. I guess it probably looked that way.

[05:09] Nukumizu

So you weren't even going out?

Then it's not cheating at all!

[05:13] Anna

I-I mean, it was basically like
we were half-dating, though.

[05:16] Anna

And if that soggy cow hadn't waltzed onto
the scene, we'd probably still be together!

[05:21] Nukumizu

Wasn't she a "dear friend" a moment ago?

[05:23] Anna

But I get it.

[05:25] Anna

If I'd worked up the courage sooner,
things might not have turned out like this.

[05:30] Nukumizu

W-Well, you might be right.

[05:32] Anna

I'm sorry I'm such a mess today.

[05:35] Nukumizu

No, it's totally fine.

[05:36] Nukumizu

That's not what you need to apologize for.

[05:39] Anna

But I'm okay with it.

[05:40] Anna

As long as Sosuke's happy, I'm okay with it.

[05:47] Nukumizu

*What a spectacular reaction
to getting rejected.*

[05:51] Nukumizu

*Speaking of, there's a term that
perfectly describes girls like her.*

[05:57] Nukumizu

Yanami Anna. Yes, it fits you perfectly.

[06:00] Nukumizu

You're a "losing heroine."

SIGN Too

Many

SIGN Losing

Heroines

SIGN Bicycle Parking Registration

SIGN Tsuwabuki High School

SIGN Bicycle Parking Registration

SIGN Tsuwabuki High School

SIGN Bicycle Parking Registration

SIGN Tsuwabuki High School

SIGN Bicycle Parking Registration

SIGN Tsuwabuki High School

[06:16] Nukumizu

*Few realize that the flavor of water
changes depending on the faucet.*

[06:21] Nukumizu

I am one of those who does.

[06:24] Nukumizu

*In the morning, the water from
this faucet really is the best.*

[06:29] Nukumizu

*It's the farthest one from
the water tank on the roof,*

[06:32] Nukumizu

*so the water has a much
lower chlorine content.*

[06:34] Nukumizu

*Once I've had my fill, I calculate the distance
and time it'll take me to get back to class.*

[06:40] Nukumizu

*If I get back too soon, I may find someone
in my seat, and that'd be annoying.*

[06:46] Nukumizu

Perfect.

[06:49] Nukumizu

But someone's in my seat.

[06:51] Nukumizu

Ah, shoot. I guess that explains it.

SIGN 4th Period: World History

will start 10 minutes late.

Independent study

until then!!

[06:59] Nukumizu

*Huh. Looks like the archery team made it
to nationals for the third year in a row.*

[07:04] Karen

Okay, then the three of us
should eat lunch together!

[07:04] Nukumizu

Impressive.

[07:07] Anna

I'm gonna pass on that.

[07:09] Anna

Sosuke, be sure to take
good care of Karen-chan.

[07:13] Karen

Anna!

[07:15] Karen

You really are my best friend, Anna.

[07:18] Nukumizu

Even though she calls you a "soggy cow"?

[07:22] Nukumizu

Well, maybe Yanami's over it by now...

[07:26] Nukumizu

Wow. Yeah, she's not over anything yet.

[07:32] Nukumizu

Hey, Yanami-san.

[07:35] Nukumizu

U-Um, you're on duty today, right?

[07:39] Nukumizu

Amanatsu-sensei's asking for you
to go help in the printing room.

[07:42] Anna

Oh, really? I'm on my way.

[07:47] Anna

Nukumizu-kun, did you
say that to help me out?

[07:50] Nukumizu

Well, kind of.

[07:53] Anna

Thanks.

[07:54] Anna

Another second and I'd have had
a death grip on Karen-chan's boobs.

[07:57] Nukumizu

How can she say that with a straight face?

[08:00] Nukumizu

Oh, by the way, remember
how I paid for you on Friday?

[08:03] Anna

Oh, yeah. Thanks for that.

[08:07] Anna

I don't have my wallet on me, but maybe you
can meet me at the emergency stairs at lunch?

[08:12] Nukumizu

Huh?

[08:13] Anna

The fire escape staircase.
In the old building.

[08:15] Nukumizu

Sure. As long as you pay me back.

[08:21] Anna

You know, they actually started dating.

[08:23] Anna

So why did they ask me to eat with them? It's so weird.

[08:26] Anna

And here I thought we were good friends.

[08:28] Anna

I wonder if they're trying to hurt me even more.

[08:32] Nukumizu

Are you guys seriously best friends?

[08:33] Amanatsu

Hey! Yanami!

[08:35] Amanatsu

What are you doing? Class is about to st—

[08:39] Anna

Amana-chan, are you okay?

[08:41] Amanatsu

Ow, ow, ow. Thanks.

[08:43] Nukumizu

Amanatsu-sensei, aren't these the wrong lesson materials?

[08:47] Amanatsu

Hey, I don't know who you think you are, but get it together, man!

[08:51] Amanatsu

In second year, we cover the Byzantine Empire! Viva Byzantine!

[08:56] Anna

Sensei, your next class is 1-C.

[08:58] Amanatsu

Huh?!

[09:00] Nukumizu

And I'm actually one of your students, Sensei.

[09:04] Amanatsu

Byzantine!

[09:04] Anna

Not Byzantine.

[09:12] female student

Isn't that wild?

[09:20] Anna

Please save me.

[09:22] Anna

Karen-chan wants the three of us to go do karaoke together after school.

[09:27] Nukumizu

So why don't you?

[09:28] Anna

They're gonna make me listen to them sing a duet!

[09:32] Anna

Nukumizu-kun, are you saying you want me to die?

[09:35] Nukumizu

Well, no... Uh, good luck, I guess.

[09:39] Nukumizu

So about the money from before—

[09:41] Anna

That night...

[09:42] Anna

I even got a message from Sosuke's sister.

[09:45] Anna

"I can't get a hold of Sosuke. Are you two together?"

[09:50] Anna

Now, why in the world didn't he see her messages? I wonder.

[09:52] Nukumizu

Somebody save me.

[09:54] Anna

I wonder.

[09:55] Anna

I wonder!

[09:59] Anna

Sorry.

[10:00] Anna

I can't talk about this with any of my friends or acquaintances.

[10:04] Nukumizu

Guess that means I'm not even an acquaintance.

[10:08] Nukumizu

So... do you think you can finally pay me back now?

[10:12] Nukumizu

Here's the receipt from before.

[10:14] Anna

Yeah, thanks so much for that. You really saved my—

[10:19] Anna

Oh, my. Did the total go up?

[10:21] Nukumizu

Yanami-san, you also got an order
of watermelon pancakes, remember?

[10:25] Anna

Uh-huh.

[10:25] Nukumizu

And you finished up with
a pork shabu udon salad.

[10:28] Anna

'Cause salads don't make you gain weight.

[10:30] Nukumizu

*I'm not opposed to your faith
in salads. Not at all.*

[10:34] Anna

It's just an idea, but what if I were
to repay you in some other way?

[10:39] Nukumizu

Some other way?

[10:43] Anna

I'm not actually very good at it,
so I'm not sure if it'll satisfy you,

[10:49] Anna

but Sosuke used to say he really liked it.

[10:52] Nukumizu

Huh? What?!

[10:53] Nukumizu

*She can't possibly mean
doing something wet and sticky!*

[10:56] Nukumizu

No way! This is bad! And we're at school!

[11:00] Anna

I...

[11:01] Nukumizu

Listen—

[11:02] Anna

I'm not very good at cooking,
but I think I could manage a bento lunch!

[11:07] Nukumizu

A bento lunch?

[11:08] Anna

Something wrong?

[11:09] Nukumizu

Oh, right! A bento lunch!

[11:12] Nukumizu

But one bento lunch
probably won't cover it...

[11:14] Anna

Right, so I'll make you one every day
until it equals the amount on the receipt.

[11:18] Nukumizu

Uh, I'm not sure—

[11:19] Anna

Okay, we'll start tomorrow.
I'll be waiting here.

[11:26] Nukumizu

Sure.

SIGN Receipt

SIGN Menu

SIGN Drinks Bar

SIGN Extra Large French Fries

SIGN Steak Meal

SIGN Hamburg Steak Meal

SIGN Salad

SIGN Soup

SIGN Watermelon Pancake

SIGN Total

[11:28] Nukumizu

Looking forward to it.

[11:36] Komari

U-Um, you're N-Nukumizu-kun, right?

[11:40] Komari

I-I-I'm, um, a first-year
in the literature club—

[11:46] Nukumizu

Huh? Who? From where?

[11:51] Komari

Um, my name is Komari.
From the literature club. Komari Chika.

[11:56] Komari

U-Um, I need to speak with you!
A-About the club.

[12:00] Nukumizu

With me? What does the
literature club want with me?

[12:05] Komari

W-Well, that's...

[12:10] Komari

Nukumizu-kun, you're in the lit club, right?

[12:13] Nukumizu

Huh?

[12:14] Komari

Huh?

[12:16] Nukumizu

Come to think of it...

[12:17] Nukumizu

Just after I started here, I think I got talked into signing up for the literature club.

[12:24] Nukumizu

"The student council sent out a warning about members who aren't participating in the club"?

[12:30] Koto

Nukumizu-kun, right? It's been a while.

[12:34] Nukumizu

I apologize. I think I've been ghosting for a while.

[12:36] Koto

It helps a lot having you back, though.

[12:39] Koto

I'm the vice president, Tsukinoki Koto.
Third-year. Remember me?

[12:43] Nukumizu

Oh, sure. Of course I do.

[12:45] Nukumizu

Of course I'm lying.

[12:50] Nukumizu

Not a bad selection.

[12:52] Koto

You can borrow whatever you want.
Just don't touch the Dazai or Mishima.

[12:58] Koto

The student council has had their eyes on us recently.

SIGN You are the pen!!

SIGN You are the pen!!

SIGN You are the pen!!

SIGN You are the pen!!

SIGN You are the pen!!

SIGN You are the pen!!

[13:01] Koto

You're gonna have to hang out with us for a while. Okay, later.

[13:07] Koto

Absolutely do *not* touch the Dazai or Mishima, okay?

[13:25] Nukumizu

The BL genre aside, at least there's a bunch of popular series I haven't read yet.

[13:30] Nukumizu

I don't need to worry about lunch money for a while.

[13:31] Nukumizu

Maybe I can hold off on new books and catch up on a few series the lit club doesn't have.

SIGN New Paperback

Reissue Lineup

[13:37] Kaju

You definitely have to buy *You're the Innocent Queen of Darkness*.

[13:41] Kaju

At least up to volume 5, when my favorite character starts turning to the dark side—

[13:44] Nukumizu

Kaju.

[13:46] Nukumizu

Why are you in my room?

[13:47] Kaju

I'm in here most of the time. You just don't notice me.

[13:50] Nukumizu

What a creepy thing to say.

[13:51] Kaju

So, big brother, have you made any friends at school?

[13:56] Kaju

Have no fear, big brother. I, Kaju, will find you some friends without fail.

[14:03] Kaju

First of all, I'll make you a chara-ben.

[14:05] Nukumizu

Kmff-rhf-bmf?

[14:06] Kaju

Yes! A character bento's a great conversation starter that'll win people over!

[14:12] Nukumizu

Oh, uh, I've actually got someone making lunch for me for a while.

[14:20] Kaju

B-B-Big brother, are you saying you're going out with a woman?!

[14:23] Nukumizu

No, I'm not!

[14:24] Kaju

Oh, of course not!

[14:25] Kaju

How could someone with
no friends have a girlfriend?

[14:28] Kaju

But isn't it strange to have a non-friend
non-girlfriend making lunch for you?

[14:33] Nukumizu

Well, I've actually paid for it.

[14:37] Kaju

Oh, eating out with a working girl?

[14:39] Kaju

It must be one of those "bento lunch" things.
My friends told me all about that.

[14:45] Nukumizu

Kaju.

[14:46] Kaju

Yes, what?

[14:48] Nukumizu

You need to find better friends.

[14:52] Anna

Isn't that mean?

[14:54] Nukumizu

What is?

[14:55] Anna

I'm talking about you!

I asked for your help yesterday.

[14:59] Anna

I had to listen to the brand-new
couple singing duets together.

[15:03] Anna

Can you imagine how that felt?!

[15:06] Nukumizu

So what about my lunch?

[15:09] Anna

Here you go.

[15:12] Nukumizu

Um, what's this?

[15:14] Anna

I tried to make two bento
lunches this morning,

[15:17] Anna

and my mom was like,

"I'm sure Sosuke-kun will be thrilled!"

[15:22] Nukumizu

This is convenience store food, right?

[15:24] Anna

That's why I couldn't make enough for two.

[15:27] Nukumizu

*The packaging's clearly
handmade, but still...*

[15:30] Nukumizu

Okay. Let's say this is 268 yen.

[15:33] Anna

Too cheap!

[15:34] Nukumizu

But that's the actual price.

[15:38] Nukumizu

Fine. 300 yen.

[15:41] Nukumizu

Anyway, why don't you keep
your distance from those two?

[15:47] Anna

Everyone's walking on eggshells
around me in class.

[15:51] Anna

'Cause, like, Sosuke and I used
to be together all the time.

[15:55] Anna

"Oh, what? Did Yanami get dumped?"
That's the vibe right now.

[16:00] Nukumizu

Um, I'm not sure what to...

[16:04] Nukumizu

Okay, 350 yen.

SIGN Balance

SIGN Balance

SIGN Balance

SIGN Balance

SIGN Balance

SIGN Balance

SIGN Balance

SIGN Balance

SIGN Balance

SIGN Balance

SIGN Balance

[16:10] Ayano

I heard you joined the lit club, Nukumizu.

[16:13] Ayano

My teacher told me they have
the complete works of Abe Kobo.

[16:16] Ayano

Can I borrow them sometime?

[16:18] Nukumizu

Oh, uh, that's probably okay.
I'll check with my senpai.

[16:23] Ayano

Thanks.

[16:24] Lemon

Mitsuki!

[16:25] Lemon

I'm skipping my club today.
Wanna go get something to eat?

[16:30] Ayano

Sorry. I have prep school today.

[16:32] Lemon

Huh? You're still a first-year.

[16:34] Lemon

If all you do is study,
you're just gonna get dumber.

[16:38] Ayano

And if you don't study more,
you'll end up repeating the year.

[16:42] Chihaya

Mitsuki-san. We're going to be late
to cram school if we don't get going.

[16:46] Ayano

Oh, Chihaya. I'm coming.

[16:49] Ayano

See you later, Lemon.

[16:50] Lemon

Huh? Oh... Bye-bye.

[16:54] Lemon

Hey, are you and Mitsuki friends?

[16:58] Nukumizu

Uh, we're not exactly friends,
but we go to the same cram school—

[17:02] Lemon

So do you know who that girl was?

[17:05] Nukumizu

Um, Asagumo-san, I think?

[17:08] Nukumizu

She and Ayano are both
taking the advanced course.

[17:10] Lemon

Advanced course, huh?

[17:13] Lemon

I guess Mitsuki's into smart girls after all.

[17:17] Anna

Lemon-chan, what are your intentions?

[17:19] Lemon

Huh? N-Nothing.

[17:22] Lemon

It's just, we've been in the same class since elementary school...

[17:24] Anna

Sounds like you're childhood friends.

[17:27] Anna

Which means...

[17:29] Anna

That woman is the homewrecker.

[17:32] Nukumizu

Oh, come on. "Homewrecker"?

[17:34] Anna

Listen, Nukumizu-kun, there are only two types of girls.

[17:38] Anna

The childhood friend and the homewrecker.

[17:41] Nukumizu

I see.

[17:42] Nukumizu

But what a contrast!

[17:43] Lemon

Hey, what do those two look like to you?

[17:46] Anna

They seem pretty friendly, but didn't they meet just recently?

[17:52] Anna

Maybe they're just plain friends.

[17:55] Lemon

Right! I'm sure they're just plain friends!

[17:58] Lemon

I knew you'd get it, Yana-chan!

[18:01] Anna

Lemon-chan, I kinda feel like we're not that different after all.

[18:05] Anna

I'm rooting for you!

[18:09] Anna

They're asking me to hang out again today.

[18:12] Anna

"Wanna come study at Karen-chan's house?"

[18:15] Nukumizu

You should say no.

[18:16] Anna

But if I don't go, it'll be just the two of them!

[18:19] Nukumizu

That may be true, but where's my lunch?

[18:22] Anna

Nukumizu-kun, you ever think this might be why you don't have friends?

[18:26] Nukumizu

I don't need that from you.

[18:28] Anna

Hold the lid a minute.

[18:31] Anna

I only have one lunch box I can use, so I shoved the two servings into one box.

[18:38] Anna

Okay, let's eat.

[18:41] Anna

Nukumizu-kun, how much is that worth?

[18:45] Nukumizu

Um, let's say 400 yen.

[18:47] Anna

Nice! Not bad at all.

[18:48] Anna

At this rate, I should be able to pay it off by summer vacation.

SIGN Balance

SIGN yen

SIGN Sandwich, Karaage

SIGN yen

SIGN yen

SIGN yen

SIGN yen

SIGN Rice

SIGN Remaining

[19:53] Anna

You can see the field from here.

[19:56] Nukumizu

Oh. Yeah.

[19:58] Anna

Isn't that Lemon-chan over there?

[20:02] Anna

Lemon-chan... She sure is fast.

[20:05] Nukumizu

I heard she placed in the prefectural competition.

[20:07] Anna

How'd you know that?

[20:09] Nukumizu

I'm no slouch when it comes to

reading the announcement board.

[20:14] Anna

Lemon-chan's so cool.

[20:35] Anna

I guess I really got dumped.

[20:39] Anna

I understood it in my head, but I don't think my body had figured it out yet.

[20:46] Anna

I was here thinking,
"Wow, Lemon-chan sure can run."

[20:51] Anna

And then it turned into
"Wow, I sure got dumped."

[20:56] Anna

Nukumizu-kun, maybe if you get dumped flat on your face someday, you'll know what I mean.

[21:00] Nukumizu

You think so?

[21:02] Anna

Still, nothing changes after you've been dumped.
Doesn't even feel like a fresh start.

[21:07] Anna

But still, everything around
you keeps moving on,

[21:11] Anna

so you've got to keep moving, too.

[21:14] Nukumizu

I've never been dumped before,
so I don't really get it.

[21:19] Anna

Spoken like a lady-killer.

[21:26] Nukumizu

*They say seven out of ten high school
couples break up within a year.*

[21:31] Nukumizu

*If you include after graduation,
almost all of them are destined to break up.*

[21:36] Nukumizu

*Even so, people still get swept up in love.
In the tears. In the laughter.*

[21:43] Nukumizu

*I don't have a lot of confidence,
in reality or in myself,*

[21:47] Nukumizu

*that I'll ever find my world changed
by a fleeting relationship like that.*

[21:52] Nukumizu

But sometimes, I wonder.

[21:56] Nukumizu

*What if I actually did have an
experience like that in my teens?*

[22:00] Nukumizu

*What if I did find a teary-eyed
heroine standing before me?*

[22:05] Nukumizu

*What if I was the main
character in a light novel?*

[22:10] Nukumizu

If that happened...

SIGN Episode 1

SIGN Professional Childhood Friend Yanami Anna's
Style of Losing

[22:18] Nukumizu

what would I think about it?

Revision #1

Created 2025-06-07 20:44:27 UTC by whimsee

Updated 2025-06-07 20:44:28 UTC by whimsee